

**IEK-25-04**

**IEK-25-05-PC**

**INSTALLATION INSTRUCTIONS  
MONTAGEANLEITUNG  
INSTRUCTIONS D'INSTALLATION  
INSTALLATIE INSTRUKTIES  
INSTALLASJONSBESKRIVELSE  
MONTERINGSANVISNING  
MONTAGEVEJLEDNING  
ASENNUSOHJE  
ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE  
INSTRUCCIONES DE INSTALACION  
INSTRUKCJA MONTAŻU  
МОНТАЖНАЯ ИНСТРУКЦИЯ  
MONTÁŽNÍ NÁVOD  
SZERELÉSI UTASÍTÁS  
UPUTSTVO ZA MONTAŽU**

---

**ENGLISH**

Installation instructions for IEK-25-04 insulation entry kit.

For use with all BTV, KTV, QTVR and XTV heating cable types.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

NOTES: during installation take care not to damage the heating cable.

Follow instructions carefully.

**DEUTSCH**

Montageanleitung für die Isolierungseinführung IEK-25-04.

Für die Verwendung mit allen BTV-, KTV-, QTVR- und XTV-Heizbändern.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

HINWEIS: Heizbandbeschädigungen während der Montage vermeiden!

Bitte die Anleitungen genau beachten.

**FRANÇAIS**

Instructions d'installation pour les kits d'entrée de calorifuge IEK-25-04.

Pour utilisation avec tous les rubans chauffants de type BTV, KTV, QTVR et XTV.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

REMARQUES: Faire attention à ne pas endommager le ruban lors de l'installation.

Suivre attentivement les instructions.

**NEDERLANDS**

Installatie instructies voor IEK-25-04 isolatiedoorvoerkit.

Voor gebruik met alle verwarmingskabels type BTV, KTV, QTVR en XTV.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

OPMERKINGEN: Opletten de kabel niet te beschadigen tijdens de installatie.

Volg nauwkeurig de instructies.

**NORSK**

Installasjonsbeskrivelse for IEK-25-04 isolasjonsgjennomføringssett.

Brukes til alle BTV, KTV, QTVR og XTV varmekabelfamilier.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

MERK: Påse at varmekabelen ikke skades under installasjon.

Følg instruksjonene nøye.

**SVENSKA**

Monteringsanvisning för IEK-25-04 isoleringsgenomföring.

Användes till alla BTV, KTV, QTVR och XTV kablar.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

Följ instruktionerna noga.

**DANSK**

Montagevejledning for IEK-25-04 isolationsgennemføringsssæt.

Anvendes til alle BTV, KTV, QTVR og XTV varmekabelfamilier.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

BEMÆRK: Undgå at beskadige varmekablet under montagen.

Følg instruktionerne nøje.

**SUOMI**

IEK-25-04 eristeen läpiviennin asennusohje.

Soveltuu käytettäväksi kaikilla BTV, KTV, QTVR ja XTV lämpökaapeleilla.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

HUOM: Älä vahingoita lämpökaapelia asennuksen aikana.

Seuraa ohjeita huolellisesti.

## ITALIANO

Istruzioni per l'installazione del kit IEK-25-04.

Da utilizzarsi con tutti i tipi di cavi scaldanti autoregolanti delle famiglie BTV, KTV, QTVR e XTV.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

NOTE: Durante l'installazione fare attenzione a non danneggiare il cavo scaldante. Seguire attentamente le istruzioni.

## ESPAÑOL

Instrucciones de instalación del kit de entrada de calorífugo IEK-25-04.

De aplicación en todos los tipos de cables calefactores BTV, KTV, QTVR y XTV.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

OBSERVACIONES: Durante la instalación ha de procurarse no dañar el cable calefactor. Deben seguirse atentamente las instrucciones.

## POLSKI

Instrukcja montażu wejść taśm grzewczych do izolacji IEK-25-04.

Zastosowanie do kabli grzejnych grup BTV, KTV, QTVR i XTV.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

UWAGI: Podczas montażu uważać, by nie uszkodzić taśmy grzewczej.

Prosimy o dokładne przestrzeganie instrukcji montażu.

## РУССКИЙ

Монтажная инструкция для набора прохода через теплоизоляцию: IEK-25-04.

Предназначена для использования с кабелями типов BTV, QTVR, XTV и KTV.

Инсталлатион Инструктион фор ИЕК-25-05-ПЦ.

Фор усе щитч роунд пощер-цабле щитч  $\varnothing$  8-17 мм.

Примечание: При монтаже следить за тем, чтобы не повредить греющий кабель.

Просим Вас строго соблюдать монтажные инструкции.

## ČESKY

Montážní návod pro průchodku izolací IEK-25-04.

Pro všechny typy topných kabelů BTV, KTV, QTVR a XTV.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

POKYN: Nepoškodit vyhřívací vodič při montáži.

Prosíme dodržujte přesně montážní návod.

## MAGYAR

Szerelési utasítás az IEK-25-04 hőszigetelésen átvezető készlethez.

Valamennyi BTV, KTV, QTVR és XTV fűtőkábel családhoz.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

MEGJEGYZÉS: A szerelésnél ügyelni kell, hogy a fűtőkábel ne sérüljön.

Kérjük pontosan kövesse a szerelési útmutatót.

## HRVATSKI

Uputstvo za montažu garniture za ulaz grijače trake kroz izolaciju IEK-25-04.

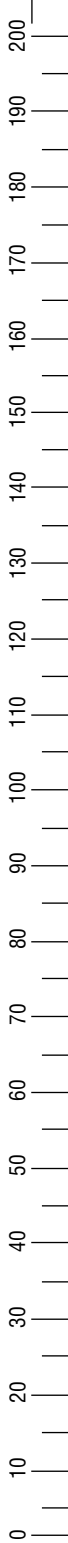
Za BTV, KTV, QTVR i XTV samoregulirajuće grijače trake.

Installation Instruction for IEK-25-05-PC.

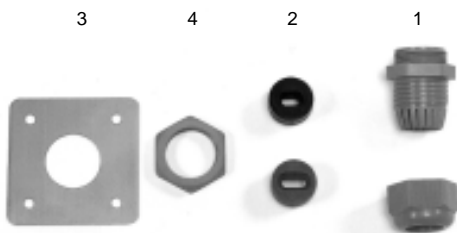
For use with round power-cable with  $\varnothing$  8-17 mm.

UPOZORENJA: Prilikom montaže paziti da se ne ošteti grijača traka.

Uputstva slijedite pažljivo.



**A** IEK-25-04



**B** IEK-25-05-PC



**C**



**ENGLISH**

- A 1 Gland  
2 Grommets  
3 Fixing plate  
4 Locknut
- B 1 Screwdriver or pop rivet gun  
2 29 mm spanner

**FRANÇAIS**

- A 1 Presse étoupe  
2 Joints d'étanchéité  
3 Plaque de fixation  
4 Ecrou de blocage
- B 1 Tournevis ou rivet pop et pince à rivets  
2 Clef plate 29 mm

**NORSK**

- A 1 Nippel  
2 Pakninger  
3 Rustfri stålplate  
4 Låsemutter
- B 1 Skrutrekker eller popnagletang  
2 29 mm fastnøkkel

**DANSK**

- A 1 Forskrunding  
2 Pakninger  
3 Fastgørelsesplade  
4 Omløbermøtrik
- B 1 Skruetrækker eller popnittedtang  
2 29 mm skruenøgle

**ITALIANO**

- A 1 Pressacavo  
2 Guarnizioni  
3 Piastra di fissaggio  
4 Dado
- B 1 Cacciavite o rivettatrice  
2 Spaziatore a 29 mm

**POLSKI**

- A 1 Połączenie gwintowe /dławik/  
2 Pierścienie uszczelniające  
3 Płytki uszczelniające  
4 Przeciwnakrętka
- B 1 Srubokręt / Nitownica  
2 Klucz widelkowy 29 mm

**ČESKY**

- A 1 Šroubení  
2 Těsnění s plochým výřezem  
3 Těsnící destička  
4 Protimatice
- B 1 Šroubovák nýtovací kleště  
2 Stranový klíč 29 mm

**HRVATSKI**

- A 1 Uvodnica  
2 Brtvenice  
3 Pričvrtna pločica  
4 Pričvrtna matica
- B 1 Odvijač ili "popzange"

**DEUTSCH**

- A 1 Verschraubung  
2 Schlitzdichtungen  
3 Dichtungsplatte  
4 Gegenmutter
- B 1 Schraubendreher oder Popnietzange  
2 Gabelschlüssel 29 mm

**NEDERLANDS**

- A 1 Wartel  
2 Dichtingsringen  
3 Bevestigingsplaat  
4 Borgmoer
- B 1 Schroevendraaier of poptang  
2 29 mm steeksleutel

**SVENSKA**

- A 1 Kabelförskruvning  
2 Packning  
3 Fästplatta  
4 Kontramutter
- B 1 Skruvmejsel eller popnittång  
2 Hylsnyckel 29 mm

**SUOMI**

- A 1 Tiivisteholkki  
2 Tiivistekumi  
3 Kiinnityslevy  
4 Lukitusmutteri
- B 1 Ruuvimeisseli tai pop-niittityökalu  
2 29 mm:n kiintoavain

**ESPAÑOL**

- A 1 Prensaestopas  
2 Prensacables  
3 Placa de fijación  
4 Contratuercas
- B 1 Destornillador o remachadora  
2 Llave fija de 29 mm

**РУССКИЙ**

- A 1 Сальник  
2 Уплотнения  
3 Крепежная пластина  
4 Блокирующая гайка
- B 1 Отвертка или устройство для заклепки - плоский гаечный ключ 29 мм

**MAGYAR**

- A 1 Tömészelence  
2 Tömítő gyűrű  
3 Tartólap  
4 Ellenanya
- B 1 Csavarhúzó / Szegecselő szerszám  
2 29 mm-es villáskulcs

**ENGLISH**

For IEK-25-04!

Select the correct grommet for the type of heating cable being used.

Use the table on the plastic bag for selection.

**FRANÇAIS**

For IEK-25-04!

Sélectionner le joint approprié au type de ruban chauffant utilisé. Se référer au tableau figurant sur l'emballage plastique pour la sélection.

**NORSK**

For IEK-25-04!

Bruk tabellen på plastikkposen for valg av riktig paknin

**DANSK**

For IEK-25-04!

Vælg den korrekte pakning til det anvendte kabel - brug tabellen på plasticposen..

**ITALIANO**

For IEK-25-04!

Scegliere la guarnizione adatta al tipo di cavo scaldante utilizzato.

Per la selezione consultare la tabella contenuta nella busta di plastica.

**POLSKI**

For IEK-25-04!

Należy dobrać uszczelkę odpowiednią do rodzaju stosowanej taśmy grzewczej. Przy doborze prosimy posługiwać się tabelą nadrukowaną na opakowaniu plastikowym.

**ČESKY**

For IEK-25-04!

Zvolte vhodný izolační kroužek pro použitý typ topného kabelu. Pro volbu použijte tabulku na plastikovém sáčku.

**HRVATSKI**

For IEK-25-04!

Ispravno odabrati brtvenicu za grijaču traku koju montirate. Za to koristiti tablicu na plastičnoj vrećici.

**DEUTSCH**

For IEK-25-04!

Bitte wählen Sie für das eingesetzte Heizband die passende Gummidichtung aus.

Verwenden Sie dazu die tabelle auf dem Plastikbeutel

**NEDERLANDS**

For IEK-25-04!

Selekteer de juiste dichtingsring voor het toegepaste kabeltype, volgens de selectietabel op de verpakking.

**SVENSKA**

For IEK-25-04!

Välj korrekt packning för den aktuella värmekabeln. Urvalstabell finns på plastpåsen.

**SUOMI**

For IEK-25-04!

Valitse käyttämäsi kaapelityyppiin sopiva tiivistekumi. Käytä apuna muovipussiin painedua taulukkoa.

**ESPAÑOL**

For IEK-25-04!

Basándose en la tabla de la bolsa de plástico, elegir el prensacables adecuado al tipo de cable calefactor empleado.

**РУССКИЙ**

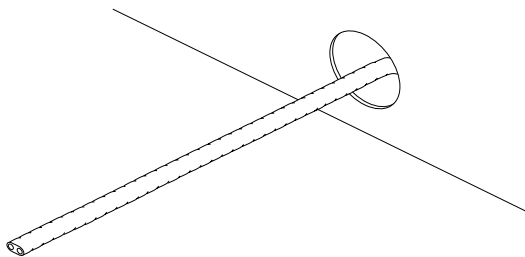
For IEK-25-04!

Обрезать греющие кабели так, чтобы иметь перехлест 145 мм.

**MAGYAR**

For IEK-25-04!

Válassza ki a fűtőkábel típusának megfelelő gumitömítést. Ennek kiválasztásához használja a műanyag csomagoláson lévő táblázatot.



## ENGLISH

When insulation cladding is installed make a 37 mm diameter hole in the lower side of the cladding. Pass the cable through the hole.

## FRANÇAIS

Lorsque la tôle du calorifuge est installée, faire un trou de 37 mm de diamètre dans sa partie inférieure et passer le ruban dans ce trou.

## NORSK

Lag et 37 mm stort hull på nedsiden av den termiske isolasjonen etter at den er installert. Før kabelen gjennom hullet.

## DANSK

Når isoleringsmaterialet installeres laves et Ø 37 mm hul på undersiden af isoleringen. Før kablet ud gennem hullet.

## ITALIANO

Una volta installato il lamierino che protegge la coibentazione, eseguire un foro dal diametro di 37 mm. nella sua parte inferiore. Far passare il cavo attraverso il foro.

## POLSKI

Wyprowadzić kabel grzejny przez otwór Ø 37 mm pod spód blaszanej obudowy.

## ČESKY

Vyhřívací vodič zavést otvorem 37 mm na spodní stranu plechového opíštění.

## HRVATSKI

Na donjem dijelu montiranog izolacijskog metalnog plašta napraviti rupu sa promjerom od 37 mm. Provući grijaču traku kroz rupu.

## DEUTSCH

Heizband durch eine 37 mm Bohrung an der Unterseite des Blechmantels der Wärmedämmung führen.

## NEDERLANDS

Wanneer de isolatiebeplating is geïnstalleerd, maak dan een rond gat van 37 mm in het onderste deel van de beplating. Voer de kabel door het gat.

## SVENSKA

Vid installation av isoleringens ytbeklädnad gör ett Ø 37 mm hål på ytbeklädnadens undersida. För värmekabeln genom hålet.

## SUOMI

Kun eristeen vaippapelti on asennettu, tee vaippapellin alaosaan halkaisijaltaan 37 mm reikä, josta lämpökaapeli tulee eristeen ulkopuolelle.

## ESPAÑOL

Cuando se instala el calorifugado, hacer un orificio de 37 mm de diámetro en la parte inferior de este. Pasar el cable a través del orificio.

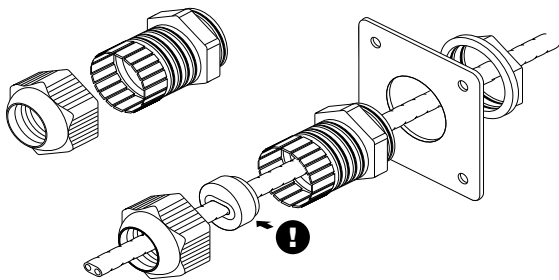
## РУССКИЙ

После монтажа кожуха теплоизоляции сделать отверстие диаметром 37 мм в нижней части этого кожуха. Провести греющий кабель через это отверстие.

## MAGYAR

A fűtőkábelt a fémköpeny alsó részén készített 37 mm-es furaton bevezetni.





## ENGLISH

Unscrew backnut from gland body.  
Position locknut, fixing plate, grommet and gland components on the heating cable in the order shown.

For IEK-25-04! Ensure tapered end of grommet is pointing into gland body.

## FRANÇAIS

Dévisser l'écrou du presse étoupe.  
Monter l'écrou, la plaque de fixation, le joint et les éléments du presse étoupe sur le ruban chauffant, dans l'ordre indiqué.

Pour IEK-25-04! Assurez vous que la partie conique du joint soit bien orientée vers l'intérieur du presse étoupe.

## NORSK

Skru låsemutteren fra nippelen. Posisjoner de forskjellige komponenter i vist rekkefølge.

Påse at den delen av pakningen som har redusert diameter peker inn mot forskruringen.

## DANSK

Skru møtrikken af forskruringen.  
Anbring omløbermøtrik, fastgørelsesplade, pakning og forskruring på varmekablet i den viste rækkefølge.

Sørg for, at den ende af pakningen, der har reduceret diameter, vender ind mod forskruringen.

## ITALIANO

Svitare il dado posteriore del pressacavo. Posizionare il dado, la piastra di fissaggio, la guarnizione e i componenti del pressacavo sul cavo nell'ordine indicato nell'illustrazione. Assicurarsi che l'estremità più appuntita della guarnizione sia posizionata nella direzione del corpo centrale del pressacavo.

## POLSKI

Odkręcić przeciwnąkrętkę.  
Przeciwnąkrętkę, płytkę uszczelniającą, pierścień uszczelniający i element dławika nasunąć na kabel grzejny - jak pokazano na rysunku.  
Pierścień uszczelniający musi być skierowany stroną szazowaną do korpusu dławika.

## ČESKY

Sešroubovat protimatici.  
Protimatici, těsnící destičku, těsnění s plochým výřezem a součásti šroubení nasunout die vyobrazení na vyhřívací vodič.  
Osazená strana těsnění musí směřovat ke šroubení.

## HRVATSKI

Odvrtnuti maticu sa uvodnice. Namjestiti pričvrnsnu maticu, pričvrnsnu pločicu, brtvenicu i dijelove uvodnice na grijajuću traku prema prikazanom redoslijedu.  
Provjeriti da li je konusni dio brtvenice namješten u uvodnicu.

## DEUTSCH

Gegenmutter abschrauben.  
Gegenmutter, Dichtungsplatte, Schlitzdichtung und Verschraubungsteile wie gezeigt auf Heizband aufschrauben.

Für IEK-25-04! Das abgeschrägte Ende der Schlitzdichtung muß zur Verschraubung zeigen.

## NEDERLANDS

Draai moer van wartel af.  
Schuif borgmoer, bevestigingsplaat, wartel, afdichtingsring en moer over de kabel, in de aangegeven volgorde.

Voor IEK-25-04! Let op dat de schuine kant van de dichtingsring in de richting van de wartel wijst.

## SVENSKA

Skruva loss muttern från kabelförskruvningen.  
Tråd i ordningsföljd kontramutter, fästplatta, kabelförskruvning och packning på varmekabeln som bilden visar.

Säkerställ att packningens avsmalnande ände pekar mot genomföringens kropp.

## SUOMI

Kierrä auki päätymutteri tiivisteholkin rungosta.  
Pujota lukitusmutteri, kiinnityslevy, tiivistekumi ja tiivisteholkin osat kaapeliin kuvan osoittamassa järjestyksessä.

Varmista, että tiivistekumin porrastettu pää on kohti tiivisteholkin runkoa.

## ESPAÑOL

Desenroscar la contratuercia del cuerpo del prensaestopas. Colocar en el cable la contratuercia, la placa de fijación, el prensacables y los componentes del prensaestopas, en el orden que se indica. Asegurarse de que el extremo con chafán del prensacables apunta hacia el cuerpo del prensaestopas.

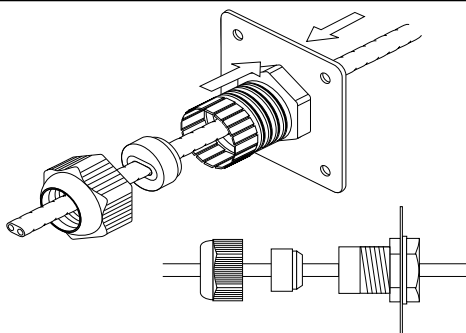
## РУССКИЙ

Отвинтить гайку с корпуса сальника.  
Смонтировать гайку, крепежную пластину, уплотнение и детали сальника на греющем кабеле в указанной последовательности.  
Коническая часть уплотнения должна смотреть в сторону корпуса сальника.

## MAGYAR

Az ellenanyát lecsavarni.  
Az ellenanyát, a tartólapot, a tömítő gyűrűt és a tömszelence részeket az ábra szerint a fűtőkábelre tolni.

A tömítő gyűrű lekerekített vége nézzen a tömszelence felé.

**4****ENGLISH**

Tighten locknut securely onto gland body.

**FRANÇAIS**

Serrer fermement l'écrou de blocage sur le presse-étoupe.

**NORSK**

Stram til låsemutteren på forskruningen.

**DANSK**

Stram til låsemutteren på forskruningen.

**ITALIANO**

Serrare fermamente il dado al pressacavo.

**POLSKI**

Przeciwnakrętkę dokręcić do tulejki gwintowanej.

**ČESKY**

Protimatici pevně přišroubovat na tělo šroubení.

**HRVATSKI**

Čvrsto pritegnuti pričvrсну maticu za uvodnicu.

**DEUTSCH**

Gegenmutter an der Gewindehülse festschrauben.

**NEDERLANDS**

Draai de borgmoer stevig aan op de wartel.

**SVENSKA**

Skruva åt kontramuttern på genomföringen.

**SUOMI**

Kiristä lukitusmutteri huolellisesti tiivisteholkin runkoon.

**ESPAÑOL**

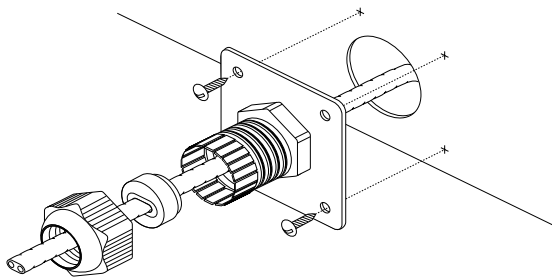
Apretar firmemente la contratuerca en el cuerpo del prensaestopas.

**РУССКИЙ**

Плотно завинтить блокирующую гайку на корпусе сальника.

**MAGYAR**

Az ellenanyát a menetes hüvelyre rácsavarni.



## ENGLISH

Secure the fixing plate to the cladding with self-tapping screws, pop rivets or equivalent. Seal with suitable sealant.

## FRANÇAIS

Fixer la plaque sur la tôle à l'aide de vis auto-taroudeuses, rivets pop ou équivalent. Faire l'étanchéité de la plaque avec un produit adéquat.

## NORSK

Fest den rustfrie e stålplaten ved å montere selvgjengende skruer eller popnagler. Forsegl med egnet forseglingsmiddel.

## DANSK

Monter fastgørelsespladen på isoleringen med selvskærende skruer, popnitter eller lign. Undgå at beskadige varmekablet. Forsegl med en passende tætningsmasse.

## ITALIANO

Assicurare la piastra di fissaggio al lamierino con viti, rivetti o equivalenti. Sigillare con adeguato sigillante.

## POLSKI

Płytkę uszczelniającą zabezpieczyć od ściany otworu masą uszczelniającą i umocować blachowkrętami, nitami lub inaczej.

## ČESKY

Těsnící destičku na straně potrubí opatřit těsnící hmotou a připevnit nýty, nebo samořeznými šrouby.

## HRVATSKI

Učvrstiti pričvrstnu pločicu na metalni plašt pomoću vijaka za lim ili "pop nitni". Zabrtviti prikladnim materijalom za brtvljenje.

## DEUTSCH

Dichtungsplatte an der Rohrseite mit Dichtungsmasse versehen und mit Blechschrauben, Nieten o.ä. befestigen.

## NEDERLANDS

Monteer de bevestigingsplaat op de beplating met zelftappende schroeven, popnagels of andere methode. Dicht de naden af met een geschikt afdichtmiddel.

## SVENSKA

Fixera fästplattan mot isoleringen med selvgängande skruvar, popnitar el. dyl. Täta med lämplig tätning.

## SUOMI

Kiinnitä kiinnityslevy eristeen vaippapelttiin itseporautuvilla ruuveilla tai pop-niiteillä. Tiivistä tarvittaessa sopivalla tiivistemassalla.

## ESPAÑOL

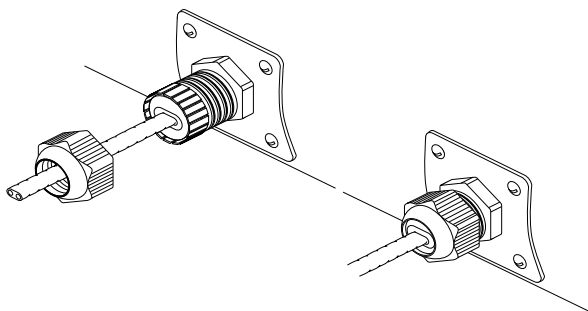
Sujetar la placa de fijación sobre la cubierta exterior del calorifugado, con tornillos autorrosca, remaches o equivalente. Sellar adecuadamente.

## РУССКИЙ

Прикрепить крепежную пластину к кожуху теплоизоляции самонарезными винтами, заклепками или иным способом. Загерметизировать при помощи соответствующего герметика.

## MAGYAR

A tartólapot a cső felőli oldalán tömítő masszával bekenni és lemezcsavarokkal vagy szegecsekkel rögzíteni.



## ENGLISH

Position the grommet in the gland body.  
Ensure it is seated squarely.  
Tighten backnut securely onto gland body leaving  
one full thread showing.

## FRANÇAIS

Positionner le joint correctement au fond du presse-étoupe (en écartant les pétales si nécessaire). Ser-  
rer l'écrou du presse-étoupe en laissant un filet  
complet apparent.

## NORSK

Posisjonér pakningen i forskruningen. Påse at den  
sitter riktig i. Trekk til låsemutteren inntil 1 gjenge  
synes.

## DANSK

Anbring pakningen lige i forskruningen.  
Skru møtrikken forsvarligt på forskruningen, såle-  
des at en gevindrille er synlig.

## ITALIANO

Posizionare la guarnizione sul pressacavo.  
Assicurarsi che sia inserita correttamente.  
Fissare fermamente il dado posteriore al pressacavo  
lasciando un intero giro di filettatura in evidenza.

## POLSKI

Pierścień uszczelniający umieścić prostopadle w  
tulejce i tak dokręcić nakrętkę oporową, by pozostał  
widoczny jeden zwoj gwintu.

## ČESKY

Těsnění pravouhře zasunout a přesuvnou matici pevně  
utáhnout tak, aby závit zůstal viditelný.

## HRVATSKI

Namjestiti brtvenicu u uvodnicu. Provjeriti da li je  
pravilno namještena. Pričvrstiti maticu na uvodnicu  
ostavljajući vidljivim jedan navoj.

## DEUTSCH

Dichtung rechtwinklig in Gewindehülse einführen  
und Preßmutter festziehen, sodaß ein Gewindegang  
sichtbar bleibt.

## NEDERLANDS

Schuif dichtingsring recht in de wartel.  
Draai de moer aan totdat nog maar één schroef-  
draadwinding zichtbaar is.

## SVENSKA

Positionera packningen i kabelförskruvningen.  
Säkerställ att packningen sitter rakt.  
Skruva åt ändmuttern men lämna en gänga synlig.

## SUOMI

Työnnä tiivistekumi tiivisteholkin runkoon.  
Varmista, että se on suorassa.  
Kivistä päätytterä tiivisteholkin runkoon niin, että  
yksi täysi kierre jää näkyviin.

## ESPAÑOL

Introducir el prensa cables en el cuerpo del  
prensaestopas.  
Asegurar que queda bien asentado.  
Apretar firmemente la tuerca en el cuerpo del  
prensaestopas, dejando a la vista un hilo de rosca  
completo.

## РУССКИЙ

Установить уплотнение в корпусе сальника (при  
необходимости, развести усики) и убедиться в  
том, что уплотнение плотно село на место.  
Завинтить гайку сальника, оставив видимой одну  
полную нитку резьбы.

## MAGYAR

A tömítő gyűrűt a menetes hüvelyben gondosan  
bevezetni, a szorító anyát meghúzni, egy menet  
maradjon látható.

**België / Belgique**

Electrical Tracing  
Groddeweg 2  
3010 Kessel-Lo  
Tel. (016) 353 990  
Fax (016) 252 726

**Česká Republika**

Raychem spol. s.r.o.  
Novodvorská 82  
14200 Praha 4  
Tel. (2) 41001105  
Fax (2) 4727186

**Danmark**

Raychem A/S  
Naverland 8  
2600 Glostrup  
Tlf. 43 48 04 00  
Fax 43 44 14 14

**Deutschland**

Raychem GmbH  
Grazer Straße 24-28  
63073 Offenbach am Main  
Tel. (0 69) 9 89 53-0  
Fax (0 69) 89 65 44

**España**

AKO Electromecànica, S.A.L.  
Av. Roquetes, 30-38  
08812 S. Pere De Ribes (Barcelona)  
Tel. (93) 814 27 00  
Fax (93) 893 40 54

**France**

Raychem SA  
2, Boulevard du Moulin à Vent  
B.P. 8300  
95802 Cergy-Pontoise Cedex  
Tél. 01 34 20 24 00  
Fax 01 34 20 23 54

**Hrvatska**

ELGRI d.o.o.  
S. Mihalica 2  
HR-10000 Zagreb  
Tel. (1) 6050188  
Fax (1) 6050187

**Italia**

Raychem SPA  
Centro Direzionale Milanofiori  
Palazzo E5  
20090 Assago, Milano  
Tel. (02) 57 57 61  
Fax (02) 82 57 628

**Magyarország**

Raychem Ges.m.b.H.  
Magyarországi Kőzvetlen Képviselet  
Grassalkovich ut 255.  
1239 Budapest  
Tel. (1) 289 20 40  
Fax (1) 289 20 45

[www.raychemhts.com](http://www.raychemhts.com)

**Nederland**

Raychem (Nederland) b.v.  
Benelux gebouw  
Van Heuven Goedhartlaan 121  
1181 KK Amstelveen  
Tel. (020) 6400411  
Fax (020) 6400469

**Norge**

Raychem A/S  
Trollåsveien 36  
Postboks 731  
1411 Kolbotn  
Tel. 66 81 79 90  
Fax 66 80 83 92

**Österreich**

Raychem Ges.m.b.H.  
Büro  
Brown-Boveri Straße 6/14  
A-2351 Wiener Neudorf  
Tel. +43 22 36 86 00 77  
Fax +43 22 36 86 00 77-5

**Polska**

Raychem Polska Sp. z o.o.  
ul. Postępu 2  
00-676 Warszawa  
Tel. 22 549 07 20  
Fax 22 549 07 21

**Schweiz / Suisse**

Spectratec AG  
Haldenstrasse 5  
Postfach 2724  
6342 Baar  
Tel. (041) 766 30 80  
Fax (041) 766 30 81

**Suomi**

Raychem HTS  
Vernissakatu 8C  
01300 Vantaa  
Puh. (09) 838 6740  
Telekopio (09) 8386 7425

**Sverige**

Raychem AB  
Kanalvägan 3A  
194 62 Upplands Väsby  
Tfn. (08) 590 09 460  
Fax (08) 590 92 570

**United Kingdom**

Raychem Ltd  
Faraday Road  
Dorcan, Wiltshire  
SN3 5HH  
Tel. (01793) 572 663  
Fax (01793) 572 189

**РОССИЯ и другие страны СНГ**

РАЙХЕМ  
125315, г. Москва  
Ленинградский проспект, дом 72,  
офис 807  
Тел.: (095) 7211888  
Факс: (095) 7211891

